

LE SPORT



Steffi en route vers le Grand Chelem

◆ En écrasant Natalia Zvereva 6-0, 6-0, à Roland-Garros, Steffi Graf vient de remporter un deuxième tournoi majeur cette année. Le prochain rendez-vous : Wimbledon.
Pages S-2 et S-3

LE SOLEIL

DIMANCHE 5 JUIN 1988 48 pages, 3 cahiers + 1 tabloïd **50¢**
 QUEBEC, 92^e année, no 157 Livraison à domicile (7 jours) 3,00\$
 des de la Madeleine-Gaspé-Rivière-au-Renard-Perce-Abitibi 65¢

Développement
 photos couleur
1 HEURE
 Le Centre japonais de la Photo
 Place Fleur de Lys - 529-1737
 Galeries de la Capitale - 626-2428
 Place Sainte-Foy - 656-6906

Malgré l'opération dépollution Le pétrole colle à l'île aux Grues

◆ Ultramar a beau avoir déjà investi jusqu'à maintenant un million de dollars pour dépolluer l'île aux Grues et ses eaux, le pétrole qui s'est répandu il y a près d'un mois dans le fleuve Saint-Laurent, s'accroche au quai, aux rochers et au varech. L'ultime phase des travaux de nettoyage débute cette semaine et malgré toutes les assurances données, les insulaires gardent une vision plutôt noire de leur avenir économique, écologique et touristique.
 par **Isabelle JINCHEREAU**

Le maire de la paroisse de Saint-Antoine, Michel Normand, lui, n'est guère épaté par les premiers résultats de la corvée effectuée par quelque 225 personnes sur la rive sud de l'île depuis le 9 mai. Il s'imagine difficilement un

touriste se promenant sur l'île au Cheval, peinte d'huile sur le quart de sa largeur, ou posant le pied sur un schiste glissant, ou encore flânant en costume de bain dans le sable souillé, au milieu de marais contaminés et d'odeurs suspectes.

Quant à l'habitat des oies blanches, on n'ose même pas en



L'opération dépollution a coûté jusqu'ici un million de dollars.

LES ARTS



Renaud, révolté et populaire

◆ Les chansons de révolte ont fait de Renaud un des chanteurs les plus populaires de France. Notre reporter Régis Tremblay l'a rencontré.
Page C-1

«Porte ouverte» sur le cap Tourmente



Pour souligner la semaine nationale consacrée à l'environnement, la Société linnéenne de Québec avait organisé hier une journée « porte ouverte » à la réserve nationale de la faune du cap Tourmente. Les amoureux de la nature pouvaient se promener librement dans les sentiers pédestres et découvrir, entre autres, une tour d'observation de plus de neuf mètres de haut dans les étangs aménagés pour la sauvagine.

LES SCIENCES

Une odeur de sapin dans les bureaux

◆ Sorti de sa retraite, le Pr Smirnoff a entrepris une recherche pour assainir l'air de nos lieux de travail.
Page B-1

Kahnawake Une affaire politique, reconnaît Bourassa

◆ SAINT-HYACINTHE — Personne n'est au-dessus de la loi, affirme le premier ministre Robert Bourassa à propos des Mohawks de Kahnawake qui, armes au poing, ont imposé un blocus routier cette semaine dans la région de Montréal. M. Bourassa signale cependant qu'il y a un aspect politique dans cette affaire.

par **André FORGUES**

« Si des poursuites doivent être prises, elles vont être prises », ajoute le premier ministre. Comme le ministre de la Justice, M. Herbert Marx, M. Bourassa signale qu'il faudra attendre que les policiers aient terminé leur rapport des événements avant de décider s'il y a matière à poursuivre des individus dans ce dossier.

Ni M. Marx, ni M. Bourassa n'ont voulu commenter les informations publiées hier dans La Presse, qui citait sans l'identifier un officier de la Sûreté du Québec. Selon cet officier, la SQ avait été menottée dans cette affaire. Le ministre Marx s'est contenté de répéter qu'il ne commentait pas les déclarations anonymes et qu'il était heureux que la crise de Kahnawake se soit dénouée sans effusion de sang.

Pour sa part, le ministre des Affaires autochtones, M. Raymond Savoie, reconnaît que, sur le fond des problèmes

Lire A-2, KAHNAWAKE...

LE SOMMAIRE

- Annonces classées.....
- C-5 à C-12
- Arts..... C-1 à C-4
- Bandes dessinées..... C-14
- Décès..... C-13
- Des GENS..... B-7
- Dossiers..... B-3
- Echecs..... B-6
- Economie..... A-8
- Editorial..... B-4
- Journal en classe..... C-14
- Hier et aujourd'hui..... B-7
- Horoscope..... B-6
- Médecine..... B-2
- Monde..... A-6 et A-7
- Mots croisés..... B-6
- Mot mystère..... B-6
- Où aller à Québec..... C-4
- Science..... B-1 et B-2
- Scrabble..... B-6

LA MÉTÉO

Nuageux avec éclaircies. Maximum de 18 à 20. Probabilité de précipitations: 20 pour 100. Demain, ciel variable.
Détails, page C-5

(2) Un peuple xénophobe

Invitée par le gouvernement du Japon, la journaliste Monique Giguère revient d'un séjour de 12 jours dans ce pays.

LE JAPON



D'AUJOURD'HUI

◆ Le Japon est xénophobe! Non par haine de l'étranger, il n'est pas raciste. Mais par atavisme! Pendant près de 300 ans, sous le règne des shogun à l'époque Edo, le Nippon a verrouillé ses ports et s'est replié sur son île, inaccessible à toute influence extérieure.

par **Monique GIGUÈRE**

« Gaïjin! » Le mot sonne dur à l'oreille. Comme une insulte! Il signifie « étranger ». « C'est un mot neutre pour nous », assure sans trop de conviction Keiko Watanabe, la traductrice-interprète de 33 ans attachée au SOLEIL par le ministère des Affaires étrangères.

Pays insulaire, le Japon doit sans doute en bonne partie à sa géographie l'intérêt mitigé qu'il porte à l'étranger. Tout en gorges profondes et en volcans aux sommets enneigés, l'archipel nippon est coupé de la côte ouest de l'Amérique et de la côte est de l'Asie

par d'imposantes douves, plus infranchissables que celles qui, au Moyen Age, défendaient les châteaux contre l'invasisseur: l'océan Pacifique et la mer du Japon.

Ainsi isolé, rien d'étonnant à ce que le Japon ait développé une mentalité ultra-nationaliste et un peu chauvine. « Le Japon adopte facilement les produits et les modes d'ailleurs », soutient Keiko. Mais elle reconnaît sans se faire prier que tout ce que le Japon importe, il l'assaisonne rapidement à la sauce japonaise.

Des idéogrammes chinois aux lettres romaines

Tel est le cas de la langue. Influencé par le système d'écriture

idéographique de la Chine, le Japon lui a emprunté ses 5,000 à 6,000 caractères qu'il écrit naturellement « à la japonaise » et auxquels il a ajouté une centaine de caractères phonétiques authentiquement japonais. Les deux systèmes ayant évolué chacun de son côté, ils sont devenus de nos jours deux langues aussi étrangères l'une à l'autre que l'italien et le français.

Or, si les Japonais et les Chinois, qui utilisent tous deux les mêmes idéogrammes n'arrivent plus à se comprendre, imaginez un peu la perplexité et le désarroi de l'étranger qui, formé à l'écriture romaine, se retrouve un beau jour devant un écriteau ou un plan de métro rédigés en japonais.

Paradoxalement, malgré les proportions qu'a prises son commerce extérieur, ses exportations massives de voitures, de matériel électronique et d'appareils électroménagers à l'étranger, le Japon ne s'est pas pour un yen internationalisé. En province, à Toyama, par exemple, une ville de 300,000 habi-

Lire A-2, JAPON...



L'affichage en lettres romaines est exceptionnel au Japon en dehors du circuit touristique Tokyo-Kobe. À l'avant-plan, Keiko Watanabe, la traductrice-interprète attachée au Soleil par le ministère japonais des Affaires étrangères.

Saviez-vous que...

Si vous êtes victime d'un accident et que votre automobile exige une réparation, vous avez le choix du carrossier et votre concessionnaire demeure la meilleure option.
 (Voyez notre message dans les pages AUTOMOBILE de lundi)

LA CORPORATION DES CONCESSIONNAIRES D'AUTOMOBILES DE LA RÉGIONALE DE QUÉBEC

Cinq accidents mortels

♦ Cinq personnes ont péri depuis le début de la fin de semaine. La dernière tragédie s'est produite vers 17h hier dans le parc Chibougameau. Une personne a été mortellement heurtée par un train au pont de la rivière Vermillon, au kilomètre 73. Un enfant de 8 ans repose dans un état grave à l'hôpital, à la suite de cette collision.

par Isabelle JINCHEREAU

Les blessés n'ont été dégagés qu'à 21h hier et les policiers de la Sûreté du Québec de Chicoutimi ne possèdent aucun autre détail sur cette tragédie en fin de soirée. Par ailleurs, un adolescent de 17 ans de Sept-Îles a perdu la vie hier, après avoir perdu la maîtrise de son véhicule tout-terrain, à Rivière-Moisie. Son identité sera connue aujourd'hui.

Vers 18h hier, le corps d'un adolescent de 18 ans a été retrouvé dans la rivière Montmorency, à la hauteur du golf de Courville. Ce sont deux canoteurs qui l'ont découvert. Tout indique qu'il s'agirait d'une personne portée disparue depuis 15 jours. Une autopsie sera pratiquée pour déterminer les circonstances de la mort.

A Saint-Euzèbe, dans la circonscription de Témiscouata, Yves Dion, âgé de 23 ans, a péri après avoir été fauché par une voiture sur la route 232. Puis, à Pointe-aux-Loups, aux Îles-de-la-Madeleine, Matthieu Lavoie, un cycliste de 7 ans, a péri sous les roues d'un automobile en traversant la route 199.

Par ailleurs, à Québec, un adolescent de 13 ans de Pierrefonds, a été grièvement blessé, après avoir fait une chute des Remparts du Vieux-Québec. L'élève, qui faisait parti d'un groupe d'étudiants en visite, aurait vraisemblablement voulu épater ses camarades en franchissant le mur. Il a malheureusement abouti 20 mètres plus bas, dans un terrain de stationnement. ●

Kahnawake: arrestation de cinq Amérindiens

♦ VALLEYFIELD (PC) — Des policiers de la Sûreté du Québec, détachement de Valleyfield, ont procédé, vers 2h15 dans la nuit de vendredi à hier, à l'arrestation de cinq Amérindiens de la réserve de Kahnawake.

Les personnes prenaient place à bord de deux véhicules.

Les policiers ont découvert dans le coffre arrière de l'une des deux automobiles trois fusils mitrailleurs, deux fusils de calibre .12, de même qu'une importante quantité de munitions.

Le conducteur a nié être au courant de la présence des armes dans le coffre du véhicule en question. ●

L'Opération Enfant Soleil

Un téléthon «vendu» comme un «excellent véhicule publicitaire»

♦ Avant même que le téléthon Opération Enfant Soleil ne débute hier soir, les deux coordonnateurs de l'événement, Jean-Denis Dubois et Daniel Giroux, du CHUL, avaient mis chacun plus de 2,000 heures de leur temps dans son organisation.

par Andrée ROY

Une histoire qu'ils voudraient bien reprendre l'an prochain, quitte à y engager encore autant d'heures. Pour l'heure, la Fondation du CHUL n'a pas encore indiqué son désir de renouveler l'expérience.

« Mais ça leur serait bien difficile de dire non à une affaire qui marche fort, n'est-ce pas? » souligne, sourire en coin, Jean-Denis Dubois.

Et « l'affaire » semble marcher on ne peut mieux, grâce notamment à la nouvelle approche de marketing mise de l'avant par ce premier téléthon Opération Enfant Soleil. Une approche imitée des Américains, notamment du Children's Miracle Network Telethon auquel le Centre hospitalier de l'université Laval s'est joint cette année.

Pierre Villa, président des Croustilles Yum Yum, en témoigne: « On ne connaît pas ça au Québec. Ici, quand on organise un téléthon et qu'on part en chasse des commandites, on te dit, à toutes fins utiles: « C'est une bonne cause. Donne ton chèque puis signe juste ton nom. Pas besoin du nom de ton entreprise... puis débarrasse! L'approche américaine c'est de l'offrir, contre ton argent, les moyens pour que tu puisses faire ta propre publicité avec la bonne cause que tu as commanditée ».

« Causons marketing... »

Dans le dépliant présenté aux entreprises, le message est en effet clair, susceptible de tenter le commerçant comme le philanthrope. En voici des extraits:

« Vous aussi joignez le groupe des nouveaux performants du Québec en adoptant la cause marketing de l'année: l'Opération Enfant Soleil... une bonne cause pour de bons résultats.

« Votre contribution: un placement publicitaire: L'investissement dans l'Opération Enfant Soleil est un coup de maître: en plus d'augmenter la visibilité de votre entreprise, vous lui donner un meilleur positionnement face à la concurrence en l'associant à la notoriété de la cause des enfants malades... »

« Impliquez vos employés dans cette mission:

Vous pouvez compter sur l'attraction émotionnelle de vos employés envers la santé des enfants.

Les retombées d'une « publicité sympathique » du genre sont effectivement énormes. Le mouvement

Desjardins, par exemple, pourrait difficilement s'acheter la crédibilité et l'« exposition » qu'il obtient depuis que la Fédération des caisses popu-

laires de Québec et 290 de ses 322 caisses affiliées ont entrepris de recueillir \$1 million pour donner au CHUL son urgence pédiatrique.

En enrôlant ses membres et ses employés dans la levée de fonds, Desjardins a en plus marqué profondément dans le milieu une image d'engagement social, de souci communautaire contre laquelle ses concurrentes les banques ne peuvent rien, sauf verdier de jalousie.

Chez Yum Yum, on s'est embarqué ainsi dans la promotion: l'utilisation sur les sacs de croustilles du logo de l'Opération Enfant Soleil contre la remise à la Fondation du CHUL, section pédiatrie, d'une ristourne sur chaque sac vendu. Les *Tourbières Premier* ont profité d'une promotion semblable, sauf que dans le cas de cette entreprise qui vend de la tourbe au Canada et aux États-Unis, elle pourra ajouter, sur ses sacs, le logo de Disneyland et du *Children's Miracle Network Telethon*, contre l'achat d'une commandite qui paraîtra sur tout le réseau nord-américain pendant le téléthon.

La cause des enfants malades serait actuellement un des « meilleurs vendeurs » en publicité sympathique, admet Jean-Denis Dubois.

« Pas trop spécifique, comme la dystrophie musculaire, par exemple. Mais assez générale pour inclure toutes les bonnes causes de levées de fonds comme fibrose kystique, leucémie, paralysie cérébrale... Qui n'a pas d'enfants au Québec? Qui peut dire que son enfant n'aura pas besoin d'être admis d'urgence à l'hôpital ou nécessiter des soins spécialisés? » poursuit Dubois, qui dit s'être engagé dans cette cause parce que lorsque son propre enfant a été sérieusement malade, il aurait souhaité avoir à Québec un centre pédiatrique aussi spécialisé que Sainte-Justine à Montréal.

La justesse de la cause et la façon dont le tandem Dubois-Giroux et leur équipe ont su l'exploiter leur auront permis de se payer pour moins de \$200,000 un téléthon qui en vaudrait trois et quatre fois plus, estime Daniel Giroux. Ainsi le Téléthon des Étoiles, qui poursuit les mêmes buts au profit des deux hôpitaux pour enfants de Montréal, coûte près d'un million de dollars à produire, pour en rapporter trois.

Le téléthon des enfants malades du CHUL a pour sa part réussi à se faire donner 22 heures de temps d'antenne par le réseau Pathonic, en plus du temps télévisé pour faire la promotion de l'événement, une partie des services techniques requis pour la mise en ondes par satellite du show transmis de Californie au Québec, et une facture moindre que la normale pour la production du téléthon aux Galeries de la Capitale.

Une commandite d'environ \$125,000, évalue Daniel Giroux, qui s'ajoute au cadeau des étudiants en menuiserie de l'école Wilbrod-Bhérrer. Ceux-ci ont mis un mois à construire le décor du téléthon, comme travail de fin d'année scolaire, et l'ont donné à l'Opération Enfant Soleil. La cinquantaine d'artistes et de groupes qui participeront aux 22 heures du téléthon le feront aussi bénévolement.

Les seuls salaires payés, révèle Giroux, seront ceux de deux secrétaires du CHUL retenues pour l'organisation du téléthon, et l'orchestre de Gilles Ouellet aux Galeries de la Capitale. ●



Le chansonnier français Renaud est revenu de Montréal spécialement pour enregistrer ses deux apparitions au téléthon, hier après-midi, avant de repartir le soir-même sur Paris.

Photos Yvon Mongrain



Jean-Denis Dubois, un des coordonnateurs de l'Opération Enfant Soleil.



Séance de « briefing » des cameramen, durant les derniers préparatifs, hier après-midi, aux Galeries de la Capitale.



Limoulu en défilé

Beau temps et chars allégoriques étaient de la partie hier après-midi pour un défilé dans les rues de Limoulu, à Québec. Comme c'est devenu coutume depuis quelques années, le quartier de Limoulu se donne, depuis jeudi soir, des fêtes populaires, histoire de mieux se faire connaître entre eux les membres de la communauté. Aujourd'hui, après la messe à l'église Saint-Charles, il y aura tournoi de «poches» et de pétanque au sous-sol de l'église Saint-Esprit à 13h. Entre 10h et 18h se poursuit le marché aux puces de la Belle-Ruelle, au coin de la 4ème avenue et de la 7ème rue. Entre 13h et 21h, exposition d'oeuvres d'art et de dessins d'enfants au centre communautaire Marchand. Et de 14h à 16h, au centre communautaire Ferland, sera présenté un gala aquatique.

